



Білоцерківський національний аграрний університет
Соціально-гуманітарний факультет
Кафедра романо-германської філології та перекладу

	<p>СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ»</p> <p>Галузь знань - 03 «Гуманітарні науки» Спеціальність - 035 «Філологія» Освітня програма - «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»</p>
<p>Рівень вищої освіти</p>	<p>Перший (бакалаврський)</p>
<p>Компонент освітньої програми:</p>	<p>обов'язковий</p>
<p>Кількість кредитів ECTS / загальна кількість годин</p>	<p>3 кредити / 90 годин</p>
<p>Семестр</p>	<p>8</p>
<p>Форма контролю</p>	<p>Залік</p>
<p>Мова викладання</p>	<p>Українська, англійська</p>
<p>Профайл викладача</p> <div style="text-align: center;">  </div>	<p>Михайленко Олена Олександрівна Посада: доцент кафедри романо-германської філології та перекладу Вчене звання: доцент Науковий ступінь: кандидат філологічних наук Робоче місце: навчальний корпус № 6 (бул. Олександрійський, 76), 205 ауд. (кафедра романо-германської філології та перекладу). E-mail: olenamykhailenko14@gmail.com Зв'язок з викладачем відповідно до графіку консультацій: П'ятниця I тиждень 10:10-11:10 П'ятниця II тиждень 10:10-11:10</p>
<p>Опис дисципліни</p>	<p>Згідно з навчальним планом на 2024-2025 навчальний рік та освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 «Філологія» (переклад), першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на вивчення дисципліни «Редагування перекладів» виділено 90 академічних годин (3 кредити ECTS), у т.ч. практичних – 34 години, самостійна робота студентів – 56 годин.</p>

<p>Передумови для вивчення дисципліни</p>	<p>ОК 01 Вступ до мовознавства ОК 03 Порівняльна лексикологія першої іноземної та української мов ОК 04 Порівняльна стилістика 1-ї іноземної мови (англійської) та української мов ОК 07 Основи теорії мовної комунікації ОК 08 Основи теорії перекладу ОК 12 Практичний курс першої іноземної мови ОК 13 Практична фонетика англійської мови ОК 14 Практична граматики англійської мови ОК 15 Порівняльна граматики першої іноземної (англійської) та української мов ОК 20 Українська мова та література</p>
<p>Мета вивчення дисципліни</p>	<p>Метою вивчення дисципліни є ознайомити здобувачів освіти з етапами редагування перекладів з іноземних мов, поглибити теоретичну базу підготовки майбутнього фахівця у галузі перекладу та перекладознавства, підготувати до самостійної роботи редактора текстів перекладів українською та іноземними мовами, навчити практично здійснювати процедуру оцінювання якості тексту перекладу, надавати автору перекладу кваліфіковану допомогу з лінгвістичних та перекладознавчих питань.</p>
<p>Формат дисципліни</p>	<p>Для денної форми навчання дисципліна викладається в очному форматі із застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. У разі дистанційного і змішаного навчання використовуються навчальна платформа Moodle Білоцерківського НАУ, онлайн-платформи Zoom, Google Meet, e-mail, мобільні додатки Viber, Telegram, Whats App. Студенти отримують індивідуальні консультації у засвоєнні навчального матеріалу.</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>РН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p> <p>РН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>РН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>РН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та навчання.</p>
<p>Програма навчальної дисципліни</p>	<p>Змістовий модуль 1 «Нормативна база редагування» 1. Об'єкт, предмет, методи та завдання теорії</p>

	<p>редагування.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Нормативна база редагування. Модель редагування. 3. Періодизація розвитку редагування 4. Нормативні аспекти перекладу та редагування <p>Змістовий модуль 2 «Особливості редагування перекладів»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Одиниця перекладу. Проблема оцінки якості перекладу. Мовна інтерференція як проблема редагування перекладів 2. Особливості редагування перекладів 3. Жанрово-стилістичний, лексичний та граматичний аспекти редагування перекладів.
<p>Методинавчання</p>	<p>У системі вивчення дисципліни використовується комплекс методів навчання: від пояснювально-ілюстративного та репродуктивного – до максимально продуктивних – проблемного, евристичного та дослідницько-пошукового.</p> <p>Навчання гармонійно поєднує теоретичну й практичну складові (лекційні й практичні заняття). Передбачено, що всі форми організації навчання є практико-орієнтованими, оскільки повноцінно реалізують мету студентоцентрованого навчання – активізувати пізнавально-творчу діяльність здобувачів вищої освіти, організувати суб’єктно-суб’єктну взаємодію. Тому під час їх проведення використовуються елементи і прийоми: критичного мислення, рефлексії, дискусії, мозкового штурму, колаборативного навчання, ажурної пилки тощо.</p> <p><i>***В умовах змішаної та дистанційної моделей навчання, коли взаємодія з викладачем відбувається за допомогою застосування Zoom чи Google Meet для відеоконференцій, освітньої платформи Moodle BNAU для виконання самостійних дослідницьких і підсумкових тестових завдань, файлобмінних соціальних мереж Telegram, Viber, інтерактивна складована навчання здобувачів вищої освіти допомагає здійснювати застосування для зворотного зв’язку: google-форми для опитувань, Google Classroom тощо.</i></p>
<p>Політика</p>	<p>Політика щодо академічної доброчесності: очікується, що письмові роботи здобувачів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями.</p> <p>Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача (списування, відсутність посилань на використані джерела, фабрикація, фальсифікація, обман) є підставою для її незарахування викладачем.</p> <p>Політика щодо відвідування занять: очікується, що здобувачі відвідають усі практичні заняття курсу. Здобувачі мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Відпрацювання пропущених занять згідно графіку консультацій викладача. За об’єктивних причин навчання може відбутись в он-лайн режимі.</p> <p>Політика щодо дедалайнів і перескладання: здобувачі мають дотримуватись термінів виконання усіх видів робіт.</p>

	<p>Політика щодо виконання завдань: позитивно оцінюється відповідальність, старанність, креативність.</p> <p>Політика оцінювання: засоби та критерії оцінювання прописані в робочій програмі дисципліни, розміщеної на платформі Е-навчання Білоцерківського НАУ (Moodle).</p>
<p>Рекомендовані джерела інформації</p>	<p>Базова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування / М.С.Зарицький. – К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120 с. 2. Капелюшний А.І. Стилістика й редагування: Практичний словник-довідник журналіста / А.І.Капелюшний. – Львів: ПАІС, 2002. – 576 с. 3. Непийвода Н. Сам собі редактор / Н.Непийвода. – К.: Наукова думка, 1996. – 260 с. 4. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій О.В. – ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – 88 с. 5. Партико З.В. Загальне редагування / З.В.Партико. – Львів: Афіша, 2001. – 415 с. 6. Партико З. В. Комп'ютеризація видавничого процесу : [навч. посібник] / З.В. Партико. – К.: Вища школа, 1996. – 208 с. 7. House, J. Translation quality assessment: Past and Present. – N-Y: Routledge, 2015. – 171 p.